

УДК 81-26
DOI: 10.26140/bgз3-2021-1002-0060



ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В КОНТЕКСТЕ ПАНДЕМИИ

© Автор(ы) 2021
SPIN: 8516-6174
AuthorID: 689100

БАРБАШЁВА Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры и
ностранных и латинского языков

SPIN: 9117-3540
AuthorID: 257164

АЛЕКСАНДРОВА Екатерина Валентиновна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных и латинского языков
Самарский государственный медицинский университет
(443099, Россия, Самара, ул. Чапаевская, 89, e-mail: aleksandrova.eka@mail.ru)

Аннотация. В связи с пандемией коронавируса Covid-19, которая охватила все мировое население, лексический состав обогатился новыми терминами и выражениями, а также меняется значение уже существующих. Данная статья посвящена употреблению фразовых глаголов в контексте пандемии. Актуальностью представленного исследования является возрастающий интерес ученых к проблемам использования фразовых глаголов в медицинской сфере, а также их малоизученность в контексте пандемии. В связи с этим возникла необходимость изучения, упорядочения и грамотного перевода данных лексических единиц для улучшения профессиональной коммуникации медицинских работников, переводчиков и других специалистов, изучающих медицинский дискурс. В результате обзора периодических англоязычных изданий авторами были выделены основные категории фразовых глаголов в контексте пандемии. Впервые была создана классификация данных глаголов, а также рассмотрены способы их перевода. Типологический анализ английских фразовых глаголов, позволил выделить 5 категорий в рамках семантической классификации, в которой самыми распространенными оказались фразовые глаголы, выражающие движение, а также переход объекта из одного состояния в другое. В рамках синтаксической классификации самыми многочисленными являются непереходные и неразделимые фразовые глаголы. Проведенный анализ также показал, что некоторые фразовые глаголы приобретают новые смысловые значения, попадая в контекст пандемии.

Ключевые слова: фразовые глаголы, контекст, пандемия, область применения, медицинская сфера, языковой анализ, перевод, научная речь, типологический анализ, профессиональная лексика.

PHRASAL VERBS IN THE CONTEXT OF A PANDEMIC

© The Author(s) 2021

BARBASHEVA Svetlana Sergeevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of foreign languages and Latin

ALEKSANDROVA Ekaterina Valentinovna, candidate of pedagogical sciences,
associate professor of the department of foreign languages and Latin
Samara State Medical University

(443099, Russia, Chapaevskaya street, 89, e-mail: aleksandrova.eka@mail.ru)

Abstract. The coronavirus Covid-19 pandemic swept the entire world population has enriched the vocabulary with new terms and expressions and the meaning of existing ones is changing. The authors focus on the use of phrasal verbs in the context of a pandemic. The relevance of the presented study is the growing interest of scientists in the problems of using phrasal verbs in the medical field. The fact is the verbs in the context of a pandemic are little studied. In this regard, it became necessary to study, organize and translate correctly these lexical units to improve the professional communication of medical workers, translators and other specialists studying medical discourse. As a result of English periodicals review, the authors have identified the main categories of phrasal verbs in the context of a pandemic. For the first time, a classification of these verbs was created, and the methods of their translation were presented. Typological analysis of English phrasal verbs made it possible to distinguish 5 categories in the semantic classification, where phrasal verbs expressing movement, as well as the transition of an object from one state to another are the most common ones. Intransitive and inseparable phrasal verbs present the most numerous groups in the syntactic classification. The analysis also showed that some phrasal verbs acquire new semantic meanings in the context of a pandemic.

Keywords: phrasal verbs, context, pandemic, scope, medical field, language analysis, translation, scientific speech, typological analysis, professional vocabulary.

ВВЕДЕНИЕ

Лексика английского языка очень подвижна, особенно, если это касается, разговорной или неформальной речи, доказательство тому наличие в ней фразовых глаголов – очень популярной и постоянно изменяющейся ее части. Обычные глаголы не передают всей речевой эмоциональной наполненности, поэтому фразовые глаголы, выступая в роли их эквивалентов, более предпочтительны в разговорной речи. Их употребление в официально-деловой и профессиональной сферах языка в связи с этим до недавнего времени было ограничено. В последнее время мы наблюдаем увеличение численности фразовых глаголов, их возрастающее употребление не только в разговорной, но и профессионально-деловой речи, в частности, в медицинской сфере деятельности. Фразовые глаголы все чаще используются в научных работах: статьях, монографиях, отчётах и медицинских заключениях. Врачи для более детальной передачи происходящего уже не обходятся без использования фразового глагола, что доказывает его значимость и незамени-

мость в современных условиях.

В настоящее время под шоковым воздействием пандемии коронавируса находится все мировое население, которая уже вырвалась за пределы медицинской сферы и разрушила привычный образ жизни всего населения. Затронув многие области (политику, экономику, науку, образование, культуру, искусство) пандемия вируса Covid 19 не могла не оказать свое воздействие на язык, как на общепотребительную, так и на специальную лексику в виде появления множества неологизмов. Авторы данной работы затрагивают тему употребления фразовых глаголов в контексте пандемии. На наш взгляд, является актуальным проведение языкового научного аналитического исследования, поскольку проанализировав последние исследования и публикации по этой проблеме, можно утверждать, что фразовые глаголы и изменение их значений в данном контексте

Основные лингвистические направления в изучении английских фразовых глаголов, их семантическая и прагматическая характеристика, системно-семантические

особенности организации представлены Жировой И.Г., Дмитриевой О.П. [1], Саламатиной Ю.В. [2]. Адевич Н.В. [3], Рокунова Н.И., Слугина О.В. [4,5] в свою очередь фокусируют внимание на особенностях фразовых глаголов современного английского языка и обучении студентов их использованию в языке профессионального общения. Лопатина Е.В. [6] делится опытом работы с английскими фразовыми глаголами в неязыковом вузе с опорой на небольшие рассказы. Об использовании фразовых глаголов в разных стилях английского языка на материале газетных и художественных текстов пишет Кондратенко Е.П. [7].

МЕТОДОЛОГИЯ

Объектом исследования явились фразовые глаголы, используемые в современных медицинских текстах в период пандемии.

Цель данной статьи – определить и дать оценку аспекту использования фразовых глаголов, употребляемых в оригинальных медицинских текстах, газетах, журналах, периодической литературе, на новостных и профессиональных форумах.

Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач:

- опираясь на теоретические основы изучения фразовых глаголов английского языка определить и изучить основные подходы к их классификации;
- проанализировать употребление английских фразовых глаголов в оригинальных медицинских текстах;
- привести примеры и выявить изменения в смысловом значении фразовых глаголов в контексте пандемии.

При подготовке данного исследования использовались в основном теоретические методы исследования, такие как: переработка и анализ эмпирического материала; описательный метод, включающий прием наблюдения, сопоставления и сплошной выборки фразовых глаголов из оригинальных медицинских газет и журналов; структурно-типологический анализ найденного материала; анализ полученных сведений. Выбор теоретических методов исследования связан с постановкой проблематики исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что данный материал может быть использован на занятиях по английскому языку обучающимися к медицинским вузов, аспирантами при подготовке к квалификационному экзамену, коллегами, преподающими английский язык, переводчиками и изучающими его с целью использования в своей профессиональной деятельности.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Если охарактеризовать фразовые глаголы с системно-структурной стороны, то, как семантическое единство они являются словами. С грамматической стороны они будут являться словосочетаниями. Этот «парадокс», а также постоянно растущий интерес и споры филологов и деятелей науки представляют интерес для проведения подобного рода исследования [8,9].

Авторы, опираясь на приведенные примеры, придерживаются структурной характеристики фразовых глаголов в выделении их основных признаков, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Структурная характеристика фразовых глаголов в выделении их основных признаков

| № | Пример | Признак | Характеристика |
|---|---------------------------|---|---|
| 1 | • семантическое единство | • фразовый глагол можно заменить «простым» глаголом | • pass away (to die); • clog up (to obstruct); • fit out with (to equip) |
| 2 | • идиоматичность | • фразовый глагол состоит из двух или более сочетающихся слов, которые образуют фразовое единство отличное по значению от его составляющих. | • throw up (to vomit); • bring up (to cough up, to vomit) |
| 3 | • подвижность компонентов | • послелоги, употребляемые с фразовыми глаголами, могут располагаться до и после существительного | • cut out something / • cut something out • (stop eating or drinking something, usually to improve your health) |

Авторы провели типологический анализ английских фразовых глаголов, подготовленный с использованием периодической медицинской литературы, представленный в таблице 2 [10-13]. Следует отметить, предлагаемая классификация, является условной, поскольку единой классификации фразовых глаголов в настоящее время до сих пор в лингвистике не существует, а данное исследование представляет собой научный срез на настоящий период времени.

При анализе мы придерживались общепринятой семантической классификации по глагольному компоненту, в которой было выделено пять категорий фразовых глаголов.

Таблица 2 – Типологический анализ английских фразовых глаголов с использованием периодической медицинской литературы

| № | Категория | Примеры |
|---|---|--|
| 1 | • Фразовые глаголы, выражающие движение и одновременно его характеризующие | • air out: ventilate, open windows and doors to refresh the room – проветривать помещение; • clear up: if an illness or infection clears up, it disappears – проходит; • coop up: to keep (a person or animal) inside a building or in a small space especially for a long period of time – изолировать |
| 2 | • Фразовые глаголы, выражающие прекращение или начало движения | • come down with something: become ill with an illness that's not very serious – слечь с какой-нибудь болезнью; • go down with: to become ill with – заболеть; • wear off: pass, disappear (refer to the effect of drugs) – проходит, переставать действовать (о лекарстве) |
| 3 | • Фразовые глаголы, обозначающие переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение | • come to: to become conscious after you have been unconscious – прийти в себя; • come along: to recover – выздоравливать; • pass out: faint, lose consciousness – упасть в обморок, потерять сознание |
| 4 | • Фразовые глаголы с семантическим компонентом «отсутствие изменения положение объекта» | • dose up: medicate – применять лекарства; • go around: to complain – жаловаться; • put on: to prescribe – выписать рецепт |
| 5 | • Фразовые глаголы с доминирующим компонентом «характер действия» | • bear up: deal with a very sad or difficult situation in a brave and determined way – сопротивляться, не впадать в отчаяние; • listen up: to listen closely to what is being said (usually used as a command) – Поступайте! Слушайте! • scrub out: to clean inside of a place thoroughly – тщательно вымыть, вычистить; • sift through something: to examine something thoroughly – тщательно осматривать, обследовать |

Анализ периодической медицинской литературы показал, что самыми многочисленными группами являются фразовые глаголы, выражающие движение, а также переход объекта из одного состояния в другое. С точки зрения синтаксической классификации фразовые глаголы можно разделить на следующие группы:

1. Переходные глаголы. *Mr. Bogdanoff got a pain shot that really knocked him out.*
2. Непереходные глаголы. *The rash on my arm seems to have cleared up.*
3. Разделимые. *My doctor put me on antibiotics for my ear infection.*
4. Неразделимые. *I've blacked out three times in the last few weeks.*

Исследуемая группа фразовых глаголов в контексте пандемии в большей степени представлена непереходными и неразделимыми глаголами.

Важно подчеркнуть, что, попадая в медицинскую сферу большинство фразовых глаголов приобретают новые смысловые значения [14,15]. Например, широко известный фразовый глагол **bring up** в общеупотребительной речи имеет значение воспитать, вырастить. В медицинском контексте он переводится, как откашлять, вырвать чем-то (to cough up material such as mucus from the lungs or throat, to vomit).

К интересным наблюдениям при рассмотрении фразовых глаголов можно отнести тот факт, что в период пандемии некоторые из них также приобрели новое

смысловое значение. Например, глагол **break out** имеет значение покрываться сыпью, высыпать (if something such as spots break out, or if you break out in spots, spots start to appear on your skin). *The skin on my arms was breaking out in a rash.* В текстах, связанных с пандемией коронавируса, глагол **break out** переводится, как вспыхнуть (start something bad such as an epidemic, disease). Например: *Communist Party secretary Cai Qi recommended that authorities "round up everyone who should be rounded up," a directive not seen in China since the virus first broke out in the central city of Wuhan.*

Рассмотрим еще один пример: глагол **lock down** в общеупотребительной речи переводится, как удалить, изолировать. *I think we should lock down some of the more aggressive residents.* В медицинском контексте глагол приобретает значение поместить на карантин. *Sweden's controversial decision not to lock down during COVID-19 produced more deaths and greater healthcare demand than seen in countries with earlier, more stringent interventions, a new analysis finds.*

ВЫВОДЫ

Проведенный типологический анализ фразовых глаголов в контексте пандемии показал, что самыми распространёнными с точки зрения семантической классификации оказались глаголы выражающие движение, а также переход объекта из одного состояния в другое. В синтаксической классификации преобладают непреходные и неразделимые глаголы.

Не оставляет сомнений тот факт, что фразовые глаголы отличаются идиоматичностью и многозначностью, поэтому их можно отнести как к словосочетаниям, так и к словам, опираясь на грамматическую и семантическую составляющие соответственно.

Фразовые глаголы (phrasal verbs) в контексте пандемии практически не изучены. Мы вошли в новую жизненную ситуацию с постоянно меняющейся реальностью, которая влияет на все сферы деятельности. Язык, его лексика, система средств общения, совокупность всех его элементов не явились исключением. В данной ситуации возникают новые слова и выражения, обусловленные контекстом пандемии и фразовые глаголы профессиональной и научной речи медиков приобретают новое смысловое значение, которое значительно отличается от общеупотребительной речи.

Само по себе это явление уникально, поскольку данный пласт лексики отсутствует в русском языке. Phrasal verbs (particle verbs, compound verbs, verb-adverb combinations, verb-particle constructions, multi-word verbs) явление характерное в основном только для английского языка. В научном медицинском дискурсе они еще не получили должного внимания, однако возрастающий интерес к их употреблению очевиден. Терминологический статус фразовых глаголов, их семантические, грамматические, лексические и концептуально-структурные характеристики диктуют необходимость их фундаментального и глобального изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жирова Е.Г., Дмитриева О.П. К вопросу о семантике фразового глагола в английском языке // Филологические науки: вопросы теории и практики. 2016. № 7-2(61). С. 100-104.
2. Саламатина Ю.В. Классификация фразовых глаголов в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2020. №1(80). С. 280-282.
3. Авдеев Н.В. Обучение студентов использованию английских фразовых глаголов в языке профессионального общения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2020. №1(834). С. 23-25.
4. Рокунова Н.И. Особенности фразовых глаголов современного английского языка и их использование в языке профессионального общения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №8-2 (74). С. 142-144.
5. Рокунова Н.И., Слугина О.В. Основные подходы и принципы обучения английским фразовым глаголам студентов неязыковых специальностей // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. №4. С. 172-180.
6. Лопатина, Л.В. Обучение английским фразовым глаголам с опорой на рассказы: из опыта преподавания в неязыковом вузе //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8-2 (74). С. 192-195.

7. Кондратенко Е.П. Использование фразовых глаголов в разных вариантах и разных стилях английского языка (на материале англоязычных газетных и художественных текстов) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. №1. С. 148-158.

8. Барбаишва С.С. Особенности употребления фразовых глаголов в медицинском дискурсе // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. №2-6. С. 1441-1443.

9. Шмелева, Ж.Н. Изучение идиом и устойчивых выражений ("chunks") на уроках иностранного языка в Красноярском ГАУ / Ж.Н. Шмелева // Достижения и проблемы современной науки: сб. науч. тр. – 2015. – С. 157-162.

10. 140 фразовых глаголов с примерами и переводом. [Электронный ресурс]. URL: <https://langformula.ru/phrasal-verbs/>

11. Michael McCarthy Felicity O'Dell. English phrasal verbs in use Advanced. © Cambridge University Press 2017. 190p.

12. The new English journal of medicine. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nejm.org/>

13. Free medical journals. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.freemedicaljournals.com/>

14. Александрова Е.В., Барбаишва С.С. Повышение качества обучения иностранному языку на постдипломном этапе в неязыковом вузе с применением современных образовательных технологий // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=29945> (дата обращения: 20.07.2020).

15. Александрова Е.В., Барбаишва С.С., Александрова Е.В., Барбаишва С.С. Совершенствование системы языковой подготовки в рамках реализации болонского процесса в неязыковом вузе // Научно-педагогическое обозрение. 2019. Выпуск 5 (27). С.75-82.

Статья поступила в редакцию 02.08.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021